

# Переводим искусство

*Тулинова Юлия, «Априори»*

**Translation Forum Russia 2016**

## Переводим искусство

- Перевод для специализированных изданий
- Перевод для аудиогидов

## О компании «Априори»

- 12 лет на рынке переводческих услуг
- офис в Москве
- письменный и устный перевод
- *Априори Мед, Априори Тех, Априори Арт*



## Примеры проектов



**Журнал «Третьяковская галерея»**, ежеквартальное двуязычное издание по искусству: перевод статей ведущих российских и зарубежных искусствоведов (с 2006 г.)



### Проект в цифрах :

- ✓Перевели более 15000 страниц
- ✓**Языковые пары:** русский-английский, английский-русский, итальянский-русский, испанский-русский, испанский-английский, французский-русский, немецкий-русский, русский-немецкий

Сотрудничаем с 2006 года



**Путеводитель по Третьяковской галерее на китайском языке**, 2016



**Альбом «Древнерусская иконопись в собрании Государственной Третьяковской галереи»**

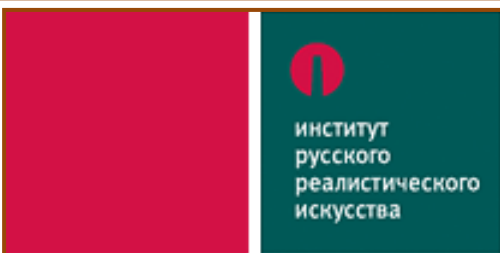


### Проект в цифрах :

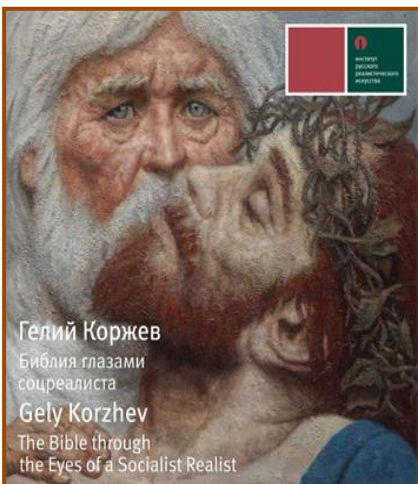
- ✓Альбом 430 стр.
- ✓Русский-английский

Сотрудничаем с 2013 года

## Примеры проектов



Гелий Коржев. Библия глазами соцреалиста  
Гелий Коржев. Альбом к выставке 2016 г.  
Россия в пути. Живопись и графика, 1920-1990



Проект в цифрах :

- ✓ Перевели более 1000 страниц
- ✓ Русский-английский, английский-русский, итальянский-русский

Сотрудничаем с 2012 года



2016 год

- ✓ Перевод каталога постоянной экспозиции музея на английский язык
- ✓ Перевод аудиогидов
- ✓ Перевод мультимедийного приложения



## Типичные ошибки, ложные друзья, курьезы

still life [*plural?*]

still lifes

фрагмент (картины)

detail

импрессионизм [*l or i?*]

Impressionism

соцреализм [*SR or sr?*]

socialist realism

пластический декор

sculptural decoration

## Тонкости перевода текстов об искусстве

- ❖ Уникальная *терминология и профессиональный жаргон* в каждом языке
- ❖ Вербализация *абстрактных понятий*, переданных через невербальные виды искусства (живопись, музыка, танец)
- ❖ Особый стиль искусствоведческих текстов, сложившийся под влиянием *культуры и истории* в разных странах
- ❖ Глубокие знания в культуре и лингвистике, большой *опыт поиска информации*
- ❖ Знание *азов живописи*: материалы, инструменты, школы и техники
- ❖ Опасность «скатиться» в разговорный стиль в специализированных изданиях  
Get > obtain, receive; big > major, etc.



## Тонкости перевода текстов об искусстве

- **Имена собственные**
  - Единообразии в транслитерации, за исключением случаев устойчивого употребления:  
*Sergei Diaghilev, Wassily Kandinsky, Alexandre Benois*
- **Обязательная расшифровка инициалов:** И.Левитан > Isaac Levitan
- **Названия творческих объединений:**  
*Peredvizhniki (Wanderers), Mir Iskusstva (World of Art) – транслитерация*  
*Jack of Diamonds, Blue Rider - устойчивое употребление*



## Тонкости перевода текстов об искусстве

- Названия картин

- ❖ опора на изображение: “In the Workshop” vs. “In the Studio”
- ❖ “чехарда” с артиклями: “Girl with Peaches”, “A Seated Model in Overcoat”, “The Artist”

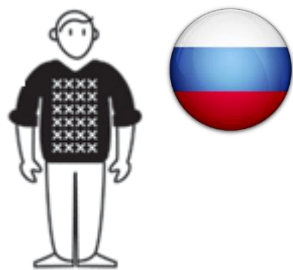
- Синтаксис

**RU:** Кустодиев любил жизнь жадно, неутомимо. Любил и восторгался ею.

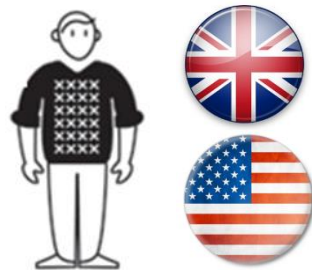
**EN:** Kustodiev was ardently, unquenchably in love with life and exulted in it.

- короткие предложения в таких текстах на английском выглядят неестественно и требуют объединения.

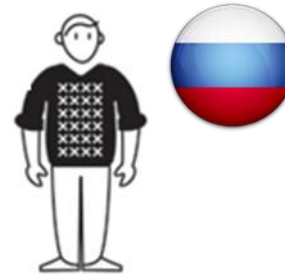
## Состав команды исполнителей для перевода специализированных изданий по искусству



**переводчик-  
специалист,  
фрилансер**



**редактор-  
специалист,  
фрилансер**



**штатный  
редактор /  
редактор  
заказчика**



**корректор,  
фрилансер**

The issue of the Tretyakov Magazine devoted to the exchange has been expertly edited and designed, and I was honoured to write for it.

*Rosalind P.Blakesley, curator,  
"Russia and the Arts" exhibition at London's National Portrait Gallery*

## Особенности перевода текстов для аудиогидов

**Аудиогид** - фонограмма, используемая для самостоятельного знакомства с экспозицией музея, выставки, городскими и природными маршрутами.

- ❖ правило 30 секунд
- ❖ создание *зрительного образа*
- ❖ *тексты «для слуха»*: простые и понятные слова, прозрачный смысл.
- ❖ *разговорный стиль*: короткие и емкие предложения, фрагменты предложений.

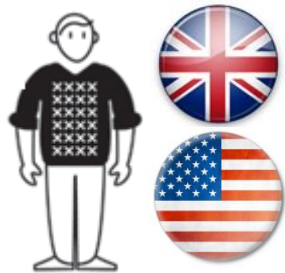


## Типичные ошибки при составлении и переводе аудиотекстов

- ❖ перегруженные синтаксические конструкции
- ❖ обилие дат
- ❖ избыточное количество имен и названий
- ❖ подробное перечисление объектов, которые слушатель видит перед собой
- ❖ слишком большая продолжительность воспроизведения текста: для одного объекта она не должна превышать трех минут
- ❖ отсутствие логических связей между отдельными фрагментами, относящимися к разным объектам экскурсии



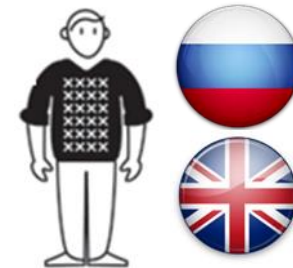
## Состав команды исполнителей для перевода аудиогидов и массовых изданий по искусству



**переводчик-  
специалист,  
фрилансер**



**штатный  
редактор /  
редактор-  
фрилансер**



**корректор,  
фрилансер**

## Использование «кошек» для перевода текстов по искусству

### ВЫБОРОЧНО И ОГРАНИЧЕННО

**Трудности сегментации:** ограниченная возможность объединять и разбивать предложения, переставлять их местами

**Выборочное использование:**

- создание глоссария
- подписи к изображениям и фото

## Что почитать?

1. Линн Виссон. Невыразимое словами. М., Р.Валент, 2016
2. Федосеева Т.С. Реставрационные и живописные материалы. Терминологический словарь-справочник. М., Р.Валент, 2013



## Контакты

ООО «Априори»

[cv@apriori-ltd.ru](mailto:cv@apriori-ltd.ru)

+7(499) 678-20-09

[www.apriori-ltd.ru](http://www.apriori-ltd.ru)



[linkedin.com/company/apriori-translation-company](https://www.linkedin.com/company/apriori-translation-company)



[@apriori\\_ltd](https://twitter.com/apriori_ltd)



[facebook.com/aprioriltd](https://facebook.com/aprioriltd)



[apriori-ltd](https://t.me/apriori-ltd)